

Terra incognita: восточная детская литература и проблема (не)перевода на русский язык

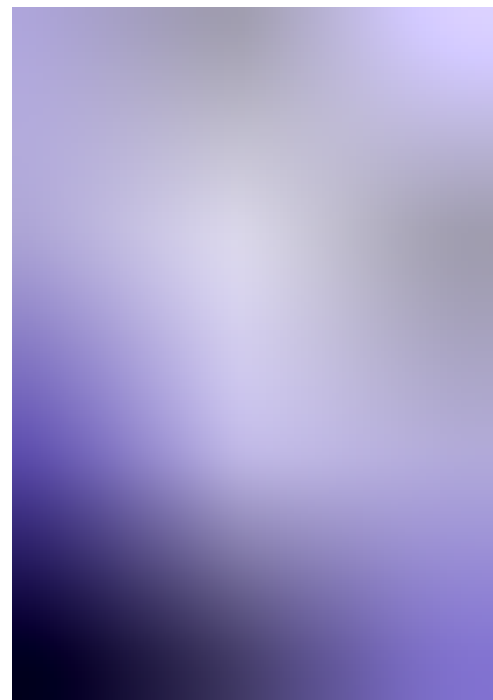
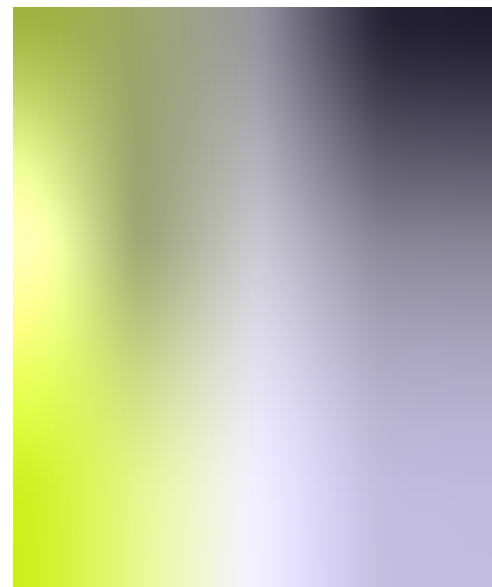
03.10.2026





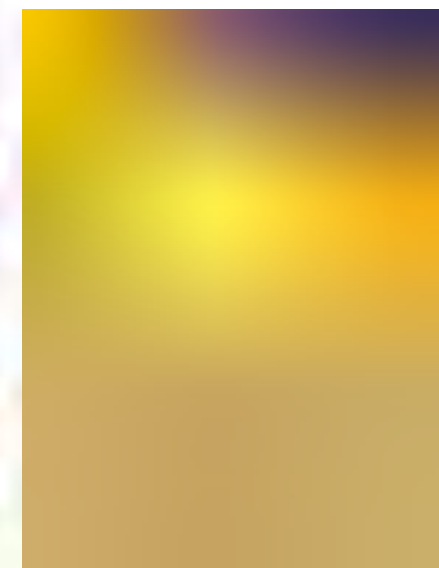
Наталья Григорьевна Румак,

кандидат филологических наук, доцент
кафедры японской филологии ИСАА
МГУ





Максим Голамхасанович Делинад,
старший преподаватель кафедры иранской
филологии ИСАА МГУ



Персидская классика — основа детской литературы

Какие тексты адаптируют для детей

«Шахнаме» Фирдоуси (X–XI вв.) — героический эпос о царях и богатырях Ирана

«Голестан» Саади (XIII в.) — притчи и наставления

«Бустан» Саади (XIII в.) — этические рассказы и советы

«Маснави» Руми (XIII в.) — духовные истории в поэтической форме

«Калила и Димна» — басни о животных с моральными уроками

«Марзбан-наме», «Синдбад-наме», «Кабус-наме» — наставительные книги

Коран и жизнеописания пророков — религиозно-нравственные сюжеты

Мехди Азар Язди (1921–2009)

Пионер адаптации персидской классики для детей

Серия из 8 томов «Хорошие истории для хороших детей»

В серию вошли сюжеты из «Калилы и Димны», «Голестана», «Маснави», «Марзбан-наме», «Синдбад-наме» и др.

Премия ЮНЕСКО (1966) — единственная иранская детская книга, получившая эту награду

Переведена на испанский, армянский, китайский, русский языки

На русском: «Персидские сказки. Праведный лев» (2014), «Продавец халвы» (рассказы из «Маснави», 2014)

День детской и подростковой литературы в Иране (9 июля) учреждён в его память

«Сказки, переведённые с других языков, обычно не содержат ничего нового, а у нас есть лучшие источники в восточных текстах» — М. Азар Язди

Мохаммад Реза Юсефи

«Шахнаме» для детей — на русском языке

Современный иранский писатель, создаёт короткие рассказы по мотивам «Шахнаме» Фирдоуси

Серия «Персидские сказки. Шахнаме» в издательстве «Садра»:

«Первый в мире царь» (2017)

«Дикие кони» (2017) — перевод Дж. Мирзоева

«Рузане — дочь пшеницы» (2017)

«Судабе и Сиявуш» (2017)

«Рустам и Сухраб»

«Человек мира» (2018)

«Первый в мире Навруз»

Другие писатели-адапторы

Кто ещё перелагает классику для детей

Фархад Хасанзаде (род. 1962) — «Халва и радуга» (адаптация «Голестана» Саади); 80+ книг, 30+ премий, номинант премии Х.К. Андерсена

Можган Шейхи — переложение «Калилы и Димны» для детей; на русском: «Кувшин желаний» (Садра, 2023)

Хусейн Фаттахи — истории из «Маснави» Руми, переложенные для юных читателей

Сепиде Халили — адаптация «Бустана» Саади для детей

Мохаммад Хади Мохаммади — номинант премии Андерсена, перелагает народные сказки и песни

Фариба Калхор — «10 рассказов об Ашуре» (Садра, 2017) — исторические сюжеты для детей

Институты, поддерживающие детскую литературу

Кто стоит за качественной адаптацией

Институт интеллектуального развития детей и юношества (с 1965)

Совет по детской книге Ирана (СВСИ, с 1963)

Специальный комитет по книгам для детей с особыми потребностями

IBBY — Международный совет по детской книге

Иран — активный участник с 1962 года

Фонд Ибн Сины (Россия) — поддерживает переводы и издание иранских книг на русском

Издательство «Садра» — главный мост между культурами

Перевод иранской детской литературы на русский

Серия «Персидские сказки» — адаптированные иранские детские книги на русском

Книги Юсефи по мотивам «Шахнаме» (7+ названий)

«Кувшин желаний» Можган Шейхи (адаптация «Калилы и Димны»)

«10 рассказов об Ашуре» Фарибы Калхор

«Халва и радуга» Фархада Хасанзаде (адаптация «Голестана»)

Книги Мехди Азар Язди (издательство «Вече» / URSS)

Фонд Ибн Сины — партнёр «Садры» в продвижении иранской литературы в России

Двуязычные проекты и новые инициативы

Русско-персидский культурный диалог

«От Жар-птицы до Симурга» (2026) — двуязычный сборник русских и персидских народных сказок в 2 томах

Совместный проект РГДБ, Ассоциации «Растим читателя» и издательства «Садра»

Сказки с перекликающимися сюжетами (Жар-птица и Симург, мальчик-с-пальчик и мальчик Половинка)

Тексты на русском и персидском языках, иллюстрации российских и иранских художников

Сложности перевода на русский язык

Что учитывают переводчики иранских детских книг

Реалии: персидские имена, топонимы, бытовые предметы требуют пояснения или замены

Идиоматика: персидские пословицы и метафоры не всегда имеют русский аналог

Поэтическая форма: оригинал часто в стихах, перевод — в прозе

Культурный колорит и доступность: важно сохранить «восточный» колорит

Методы перевода реалий: транскрипция, калькирование, описательный перевод, замена функциональным эквивалентом

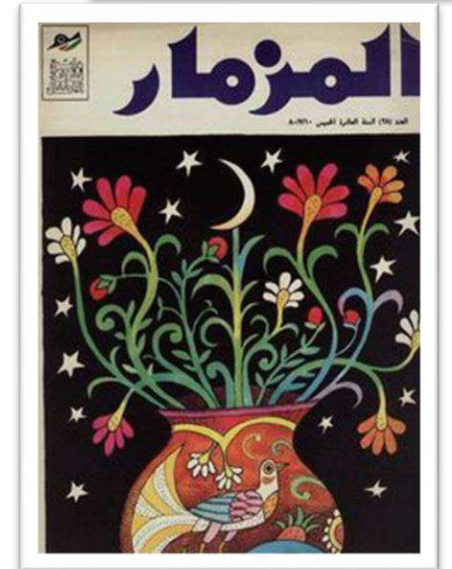
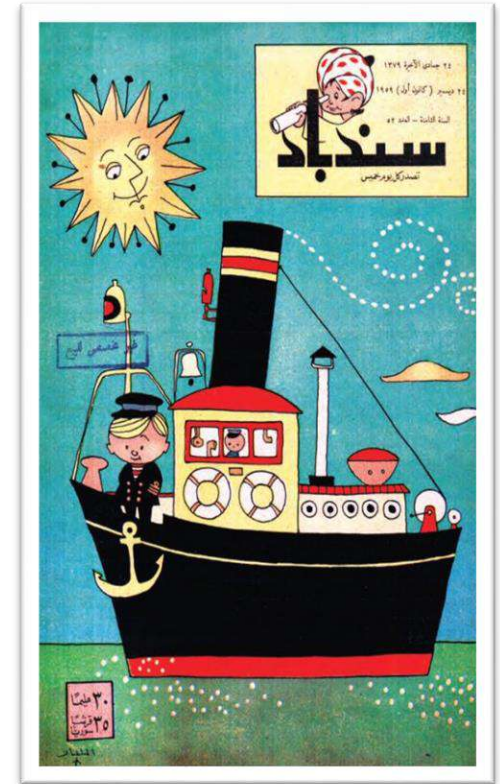
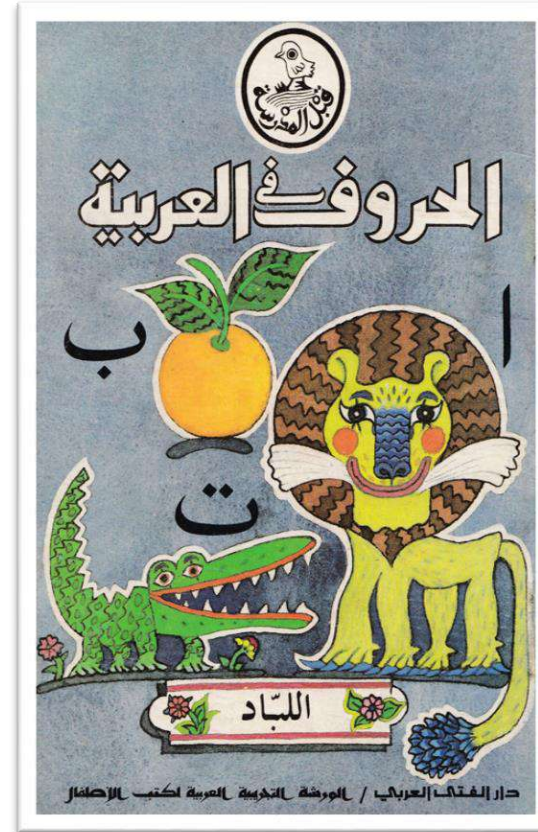
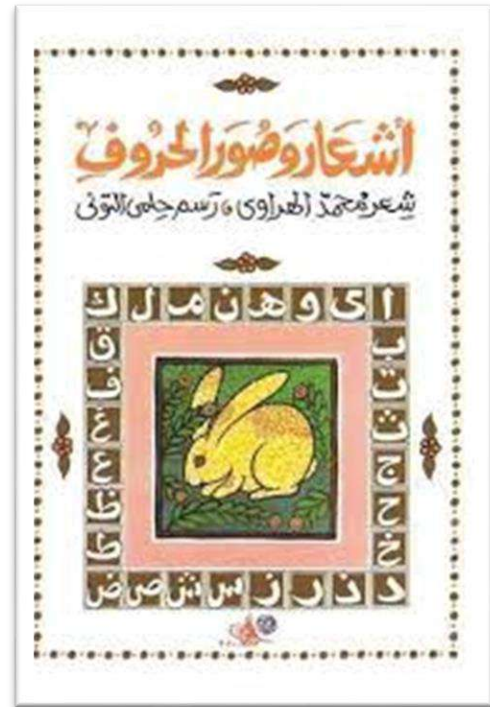
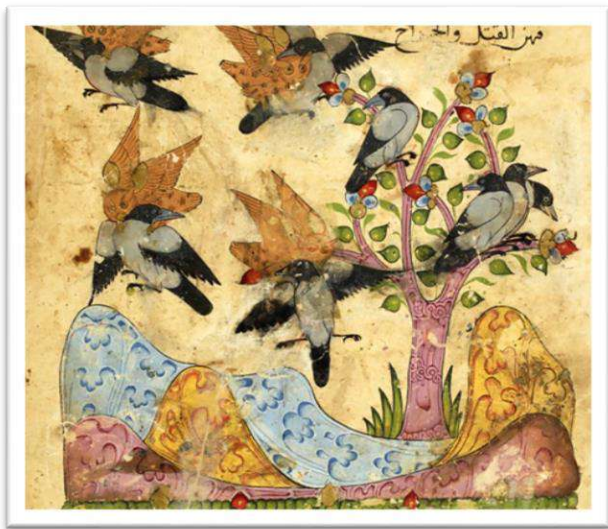
Двухязычный формат - компромисс: ребёнок читает на родном языке и одновременно знакомится с оригиналом

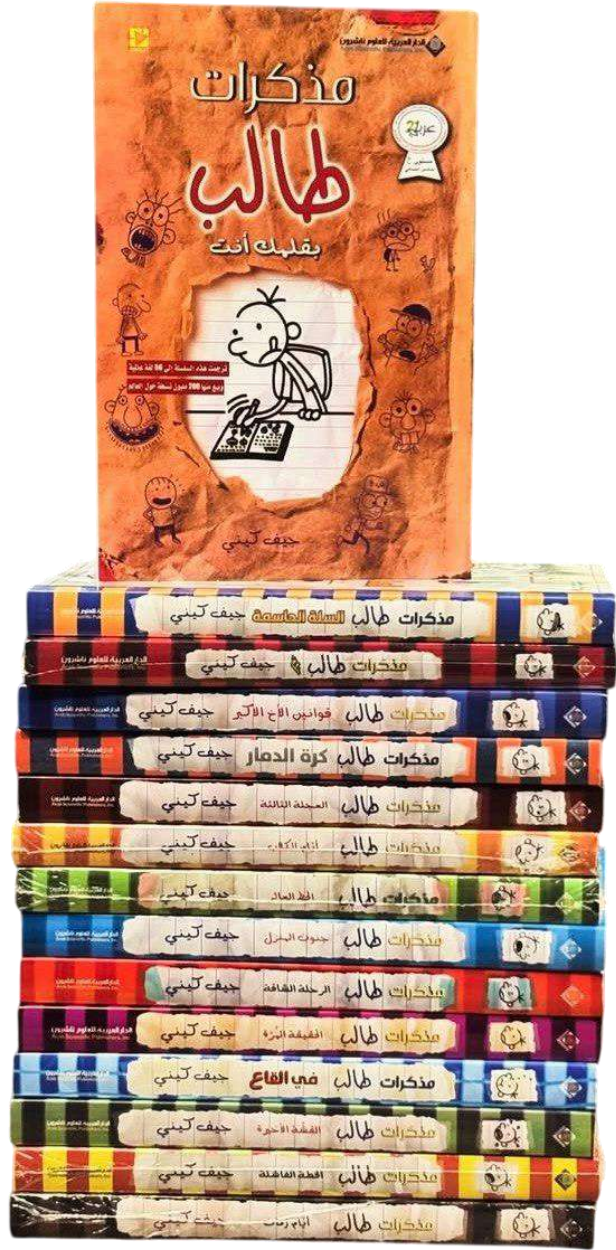
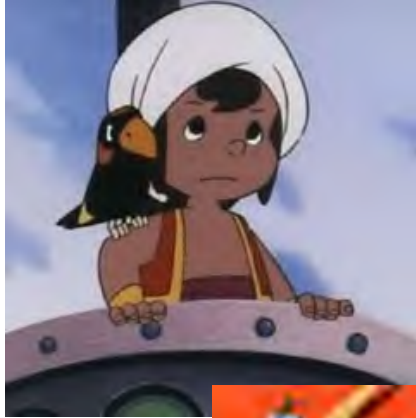


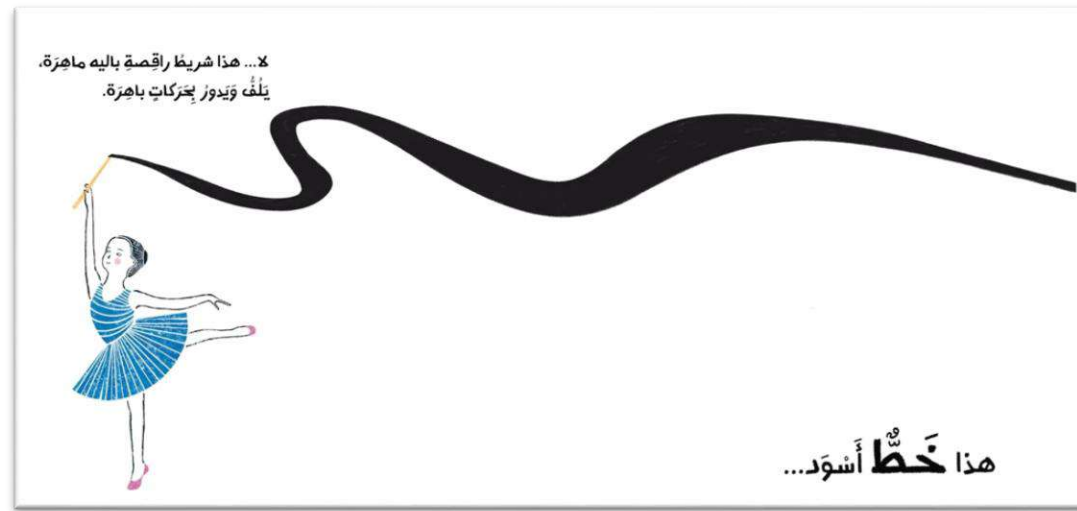
Кристина Тиграновна Осипова,

кандидат филологических наук, доцент
кафедры арабской филологии ИСАА МГУ











Чун Ин Сун,

кандидат филологических наук, доцент
кафедры филологии стран Юго-Восточной
Азии, Кореи и Монголии ИСАА МГУ

Волшебные леденцы



Бабушка-фея в бане Чансу



РАССЕЯННЫЙ ГОБЛИН



Ли Сучжи



Пэк Хина



ЛЕТО



ДАВАЙТЕ ПОИГРАЕМ, ВОЛНЫ!



ПЭК ХИНА

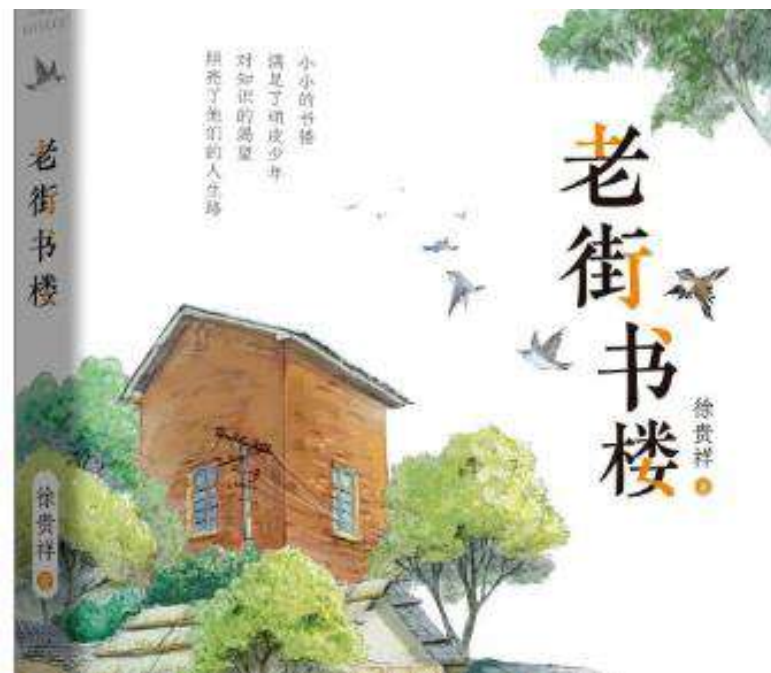


ВЕЛИКОЕ СПОКОЙСТВИЕ





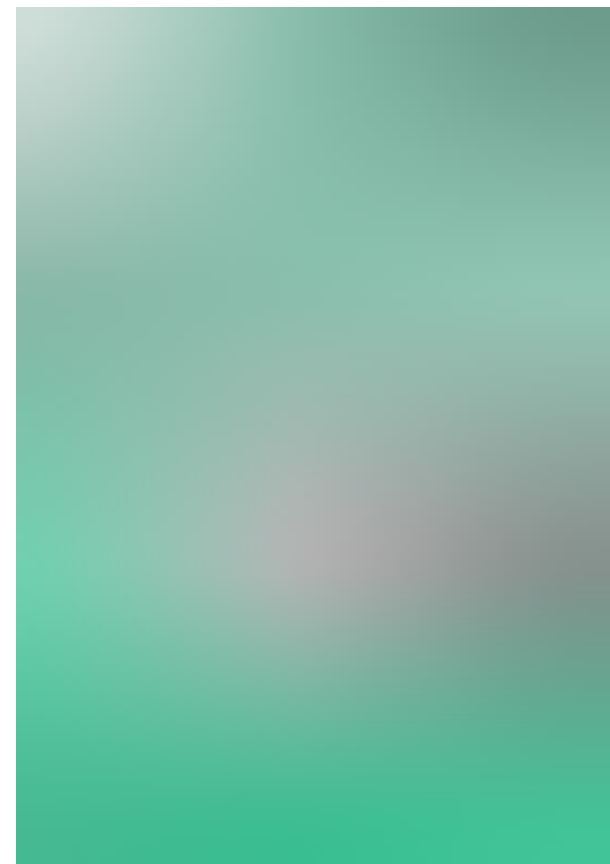
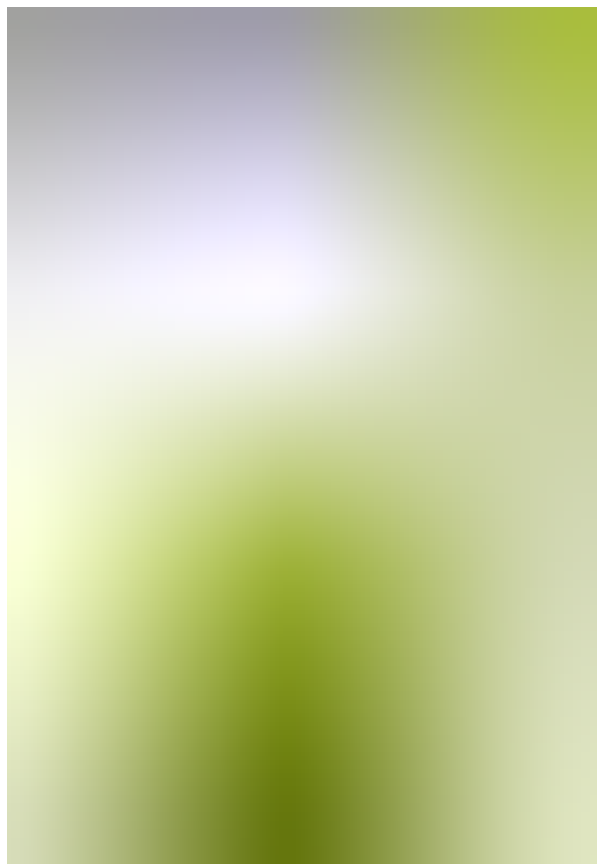
Мария Владимировна Семенюк,
кандидат филологических наук, доцент
кафедры китайской филологии ИСАА МГУ



Советский период



Цао Вэньсюань



Гэрэлчимэг Хэй Хэ





Гришук понимал, что лосю не место среди людей, что надо возвращать его в тайгу. Они вернулись в горы, в оленьи стойбище.

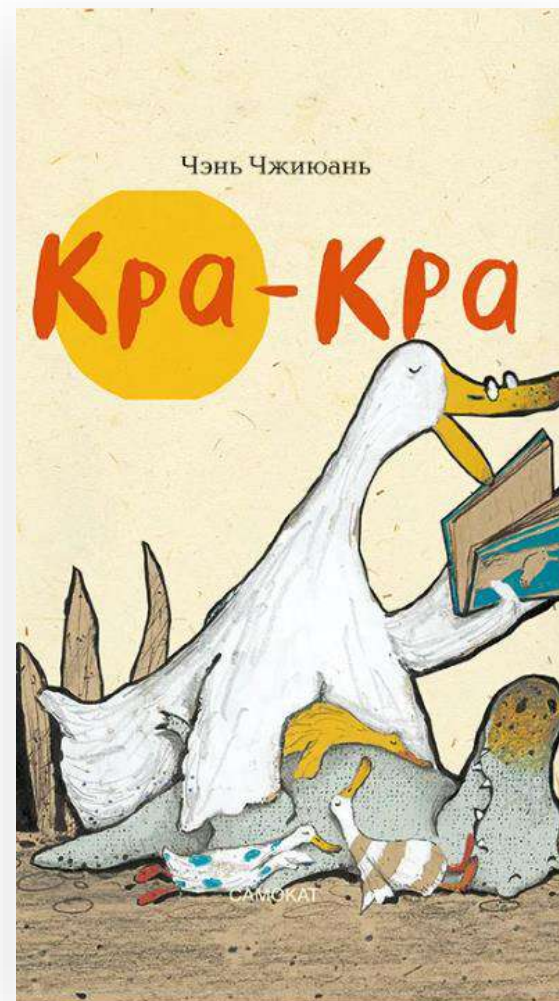
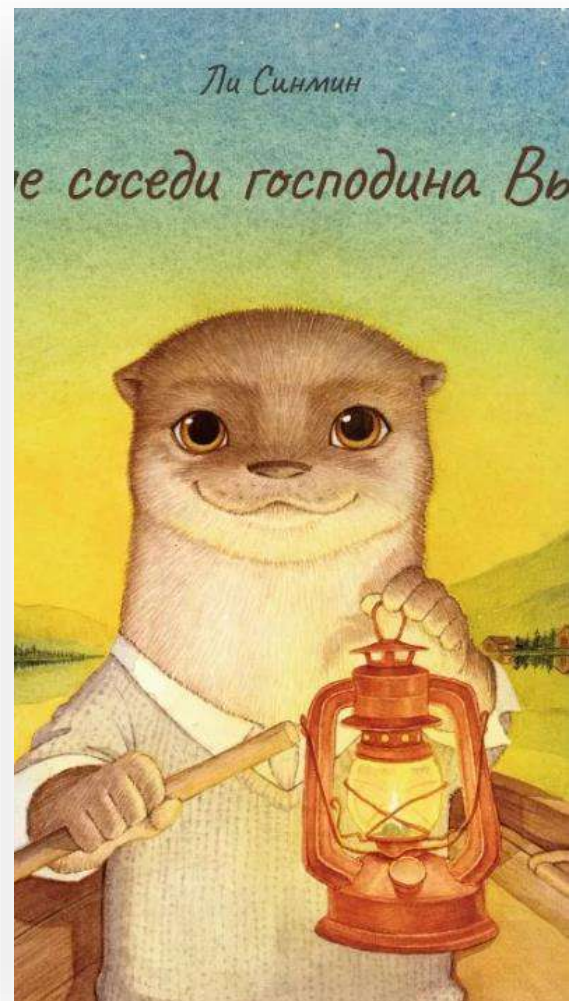


Всё слабее становился старый Гришук.

Шэнь Шиси



Книжки-картинки



Чэнь Яньлин «Лисичка и клен»



Гуоджин (Го Цзин)

